

El gobernante maya

Historia documental de cuatro señores del periodo Clásico

María Elena Vega Villalobos



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

María Elena Vega Villalobos
"Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Señor de
innumerables cautivos"
p. 161-197

El gobernante maya
Historia documental de cuatro señores del periodo
Clásico

María Elena Vega Villalobos (autor)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Mapas y figuras

(Serie Culturas Mesoamericanas 8)

Primera edición impresa: 2017

Primera edición electrónica en PDF: 2017

Primera edición electrónica en PDF con ISBN: 2018

ISBN de PDF 978-607-30-0535-7

<http://ru.historicas.unam.mx>



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0
Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>

© 2019: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

Algunos derechos reservados. Consulte los términos de uso en:

<http://ru.historicas.unam.mx/page/terminosuso>

Se autoriza la consulta, descarga y reproducción con fines académicos y no comerciales o de lucro, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica. Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II SEÑOR DE INNUMERABLES CAUTIVOS

Dentro de la amplia gama de obra plástica que poseemos de los mayas antiguos, una serie de dinteles de piedra tallados se ha convertido en ejemplo de arte precolombino y ha cautivado a académicos y público en general, tanto por su extraordinario labrado en altorrelieve como por los detalles que se observan en los individuos representados. Estas esculturas, conocidas hoy como dinteles 24, 25 y 26 (figuras 36 y 37), fueron colocadas originalmente en tres de los cinco vanos de acceso del Edificio 23, y muestran impresionantes escenas narrativas sin paralelo en toda la creación artística de Yaxchilán. La epigrafía permite hoy día nombrar e identificar a los escultores que tallaron los dinteles, así como a la pareja real que se observa en ellos: el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y la señora K'ab'al Xook, su consorte principal.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, también conocido como “Escudo Jaguar el Grande”,¹ fue uno de los gobernantes más destacados de la antigua ciudad de Yaxchilán; sus diversos monumentos —principalmente estelas, dinteles y una escalera jeroglífica— cambiaron por completo la forma de representación del poder real que existía en el sitio desde el periodo Clásico Temprano. Los dinteles tallados que comisionó, a diferencia de los de sus predecesores, fueron los primeros en presentar escenas rituales, bélicas y políticas altamente narrativas. Como veremos más adelante, uno de los temas más recurrentes en las esculturas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue la guerra y la

¹ En los últimos años, una serie de esculturas procedentes del sitio de Bonampak, Chiapas, han revelado la existencia de otros gobernantes llamados Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, quienes rigieron Yaxchilán entre los siglos VI y VII, por lo que algunos autores identifican a “Escudo Jaguar el Grande” como Itzamnaah Kokaah B'ahlam IV. En este libro, sin embargo, para no crear confusión en los lectores, sigo la denominación tradicional del gobernante: Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

toma de prisioneros, como observamos en los dinteles del Edificio 44 y en los escalones tallados que conforman la Escalera Jeroglífica 3. A diferencia de otros sitios —como Palenque, Dos Pilas, Copán o Tikal— las inscripciones de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II rara vez conmemoran fechas de final de periodo, y cuando lo hacen, éstas no se relacionan con acontecimientos de gran importancia ritual, como sí lo encontramos en los textos comisionados por su hijo y sucesor, Yaxuun B'ahlam IV (752 ca. 768).²

Según los textos jeroglíficos que poseemos, el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se entronizó el 20 de octubre de 681³ y, supuestamente, gobernó Yaxchilán durante 60 años hasta su muerte, acaecida el 15 de junio de 742.⁴ Sin embargo, como veremos luego, al igual que K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II amplió la duración de su reinado debido a necesidades políticas, pues Yaxchilán, desde finales del Clásico Temprano, entró en una época oscura provocada, al parecer, por su antagonismo y rivalidad con la cercana ciudad de Piedras Negras, generando que la historia de Yaxchilán que hoy podemos reconstruir muestre “un desarticulado desarrollo político”.⁵

YAXCHILÁN EN EL CLÁSICO TEMPRANO

La antigua ciudad maya que hoy conocemos con el nombre de Yaxchilán se ubica en el margen occidental del río Usumacinta, Chiapas (figura 1), en una alta cordillera de piedra caliza que, por sus características, era fácilmente defendible y permitía el transporte tanto por vía terrestre como fluvial, pues se ubicó en una saliente del río en forma de omega.⁶ En esa zona, sobre la terraza más elevada paralela al río, los antiguos habitantes adaptaron el terreno irregular a través de una

² Véase apartado “Yaxuun B'ahlam IV: el poder absoluto”.

³ 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1. Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3.

⁴ 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14. Frente de la Estela 12.

⁵ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 117.

⁶ María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas del Usumacinta: Yaxchilán, Bonampak y Piedras Negras*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2016, p. 61.

serie de rampas y plataformas donde edificaron diversas construcciones divididas en tres secciones principales: la Gran Plaza, la Acrópolis Sur y la Pequeña Acrópolis, espacios conectados a partir de escalinatas, rampas y terrazas que se encuentran distribuidas por todo el sitio.

El caudaloso río Usumacinta, que puede verse desde todos los conjuntos arquitectónicos, fue parte importante del paisaje natural, político y ritual de la antigua ciudad de Yaxchilán. En sus inscripciones encontramos asociada la expresión *chan ch'e'n* al topónimo Tahn Ha' Pa'chan, la cual, como hemos visto, es un difrasismo que relaciona dos palabras —*chan*, 'cielo' y *ch'e'n*, 'cueva, pozo'— con la finalidad de denotar un tercer significado, probablemente 'ciudad' o alguna otra especie de entidad política más compleja.⁷ Esta asociación permite sugerir que el nombre antiguo de Yaxchilán fue *Tahn Ha' Pa'chan*, 'Cielo Hendido [en el] centro del Agua', mientras que su linaje —conocido por su glifo emblema— fue denominado simplemente *Pa'chan*, 'Cielo Hendido'.⁸

Los diversos trabajos arqueológicos llevados a cabo en la zona señalan que Yaxchilán estuvo habitado por más de mil años. Durante el periodo Preclásico Tardío, alrededor del año 300 a. C., una pequeña población distribuida en familias se estableció en el sitio; sin embargo, debido a que estas familias tuvieron poco desarrollo y a que sus viviendas fueron fabricadas con materiales perecederos, su paso por la ciudad ha quedado casi borrado del registro arqueológico.

Algunos siglos después, ya en el periodo Clásico Temprano, esta pequeña población comenzó a prosperar y a expandirse por la zona, y su creciente complejidad social y política se evidencia en la construcción de estructuras con basamentos de piedra —que corresponden a los edificios 18, 77, 78 y 79— en la zona más baja del terreno, en el margen de las crecientes del río que posteriormente se convertiría en la Gran Plaza, un espacio arquitectónico donde se desarrollaron relevantes actividades rituales. Estas construcciones tempranas,

⁷ Véase Simon Martin y Érik Velásquez García, "Politics and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty", *The PARI Journal*, v. XVII, n. 2, 2017, p. 23-33.

⁸ Simon Martin, "A Broken Sky. The Ancient Name of Yaxchilán as Pa' Chan", *The PARI Journal*, v. V, n. 1, 2004, p. 1-7. El glifo emblema de Pa'chan también se encuentra en las inscripciones del sitio de El Zotz, en el Petén guatemalteco, un señorío más antiguo que Yaxchilán que, se ha sugerido, pudo ser la sede original del linaje Pa'chan que encontramos en el Usumacinta.

realizadas con grandes bloques de piedra caliza que fueron extraídos de la ribera del Usumacinta, delimitaron el lado oeste de la plaza. Dentro de estas estructuras sobresale el Edificio 18, decorado con enormes mascarones modelados y cornisas megalíticas que aún presentan restos de un acabado de estuco con pintura roja. Frente a la escalinata de este edificio, Teobert Maler encontró el fragmento tallado que hoy se denomina Estela 8, y durante las exploraciones de Roberto García Moll y su equipo se hallaron otros fragmentos de estelas talladas,⁹ lo que nos indica que éste y los demás edificios tempranos estuvieron en uso más de 400 años.

Durante la segunda parte del Clásico Temprano aparecen en Yaxchilán los primeros monumentos inscritos, principalmente en dinteles de piedra y estelas. La inscripción que presenta la fecha más temprana fue tallada en el frente de la Estela 27, una escultura que posiblemente representa al gobernante “Joy” B’ahlam I (508 *ca.* 518)—también conocido como “Jaguar Ojo de Nudo” I—, en la típica postura de costado que presentan los monumentos de este periodo. La fecha fue registrada en Serie Inicial como 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, pero lamentablemente el evento relacionado con este final de periodo se ha perdido; en la parte inferior de la estela puede leerse *k’uhul Pa’chan ajaw*, ‘señor sagrado de Pa’chan’, el glifo emblema de Yaxchilán que fue utilizado como parte de la cláusula nominal de los gobernantes; sin embargo, este cartucho jeroglífico muy probablemente fue tallado en la estela mucho tiempo después, quizá en el siglo VIII, cuando fue restaurada por alguno de sus sucesores.¹⁰ Podemos ubicar el reinado de “Joy” B’ahlam I en los primeros años del siglo VI gracias a las inscripciones contenidas en varios monumentos, como la que tenemos en la misma Estela 27, así como las registradas en una serie de dinteles tallados y en una escalera jeroglífica, realizados más de 200 años después.

Los dinteles 11, 49, 37 (figura 32) y 35, adosados a los vanos de acceso del Edificio 12, presentan una lista de los primeros diez gobernantes de Yaxchilán. Esta inscripción señala que ‘el primer señor’ —*una-ahtal ajaw*— fue Yopaat B’ahlam, el fundador del linaje gobernante de

⁹ Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán*, México, Plaza y Valdés, 2003, p. 15-16, 254-261.

¹⁰ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 120.

Yaxchilán quien reinó alrededor del año 359.¹¹ Yopaat B'ahlam fue sucedido por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam I, Yaxuun B'ahlam I (378-389), Yahx Xukub'[?] Jol¹² (389 ca. 402), K'ihnich Tatb'u Jol I, Jatz'o'm Jol¹³ (454-467), Yaxuun B'ahlam II (ca. 467) y "Joy" B'ahlam I (508 ca. 518).

Tanto estos monumentos tempranos como los de la ciudad de Piedras Negras, ubicada a 40 km de Yaxchilán también en el Alto Usumacinta, muestran que las relaciones políticas entre ambos sitios fueron ríspidas desde sus inicios; dicha interacción se tornó tensa debido al interés que ambas ciudades tenían por controlar las rutas de comercio y sus vías de transporte, tanto fluviales como terrestres. Los numerosos señoríos menores ubicados entre Piedras Negras y Yaxchilán —como El Kinel, Tecolote, La Pasadita, El Chicozapote, El Cayo y El Chile—, a lo largo de todo el periodo Clásico, fueron objeto de disputa por parte de los gobernantes de estas dos entidades hegemónicas, quienes a través de alianzas y enfrentamientos bélicos buscaron dominar la zona del Usumacinta.

Los cuatro dinteles comisionados por K'ihnich Tatb'u Jol II ilustran estas estrategias, pues registran la captura de individuos importantes procedentes de Bonampak, Lakamtuun —posiblemente el moderno sitio de El Palma, sobre la ribera del Usumacinta—, Piedras Negras e, incluso, de señoríos tan distantes como Tikal y Dzibanché. Sin embargo, las inscripciones muestran que el dominio de la región fue bastante efímero. En los primeros años del siglo VI, el gobernante en turno de Piedras Negras, el Gobernante C (514-518), registró en el Tablero 12 la captura del mandatario de Yaxchilán "Joy" B'ahlam I quien, junto con otros dos prisioneros —uno de ellos procedente del sitio de Santa Elena, Tabasco—, fue representado atado y arrodillado frente él.

Los dinteles 11, 49, 37 y 35 probablemente fueron comisionados por el sucesor de "Joy" B'ahlam I, K'ihnich Tatb'u Jol II (526-537), en los últimos años de su reinado, alrededor del 535. Los siguientes gobernantes de Yaxchilán son conocidos por inscripciones posteriores

¹¹ Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán*, Antonio Saborit (trad.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, p. 107.

¹² Yahx Xukub'[?] Jol, también conocido como "Yax Cráneo Asta de Venado".

¹³ Jatz'o'm Jol, llamado "Cráneo Luna" en la reconstrucción de Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 118.

realizadas durante el siglo VIII por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV. Uno de ellos es "Joy" B'ahlam II (*ca.* 564), mencionado de manera destacada en los textos jeroglíficos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II,¹⁴ quien se identifica así mismo como 'el sucesor de las armas de "Joy" B'ahlam'. Este gobernante, según las inscripciones posteriores, fue un guerrero destacado, pues tomó como prisionero a un señor de Xukalnaah, el moderno sitio de Lacanhá, en Chiapas (figura 1), una captura que muestra que el dominio de Yaxchilán seguía extendiéndose en esa región.

Otro gobernante mencionado en textos posteriores es Yaxuun B'ahlam III, padre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Yaxuun B'ahlam III ascendió al trono de Yaxchilán en 9.9.16.10.13, 9 Ben 16 Yax, 15 de septiembre de 629 y reinó alrededor de cuatro décadas, hasta el año 669. Es con Yaxuun B'ahlam III cuando comienzan a edificarse varias estructuras fuera de la Gran Plaza; dichas construcciones utilizaron las irregularidades del terreno para crear unidades habitacionales más restringidas¹⁵ y protegidas de las constantes inundaciones que sufrían los conjuntos más cercanos al río y a la Gran Plaza. También, durante el gobierno de Yaxuun B'ahlam III el dominio regional de Yaxchilán se expandió, en esta ocasión hacia el noroeste del Alto Usumacinta, pues diversas inscripciones señalan que capturó a un señor del sitio de Hiixwitz, los modernos Zapote Bobal y El Pajal, en Guatemala.¹⁶ Todos estos datos los conocemos porque fueron registrados en inscripciones posteriores; durante todo el siglo VII, al parecer no se erigieron monumentos inscritos en Yaxchilán. Este periodo de silencio, que abarca desde la segunda mitad del siglo VI hasta finales del siglo VII, ha llevado a algunos autores a señalar que durante ese tiempo, Yaxchilán fue dominado por los señores de Piedras Negras, mientras que otros proponen que la región del Usumacinta en ese periodo se encontraba bajo la influencia de Palenque y Toniná.¹⁷

¹⁴ Como en el Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

¹⁵ María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas...*, p. 77.

¹⁶ James L. Fitzsimmons, "Reyes del Cerro Jaguar: monumentos y escondites en Zapote Bobal", informe entregado a Foundation for the Advancement in Mesoamerican Studies, 2005.

¹⁷ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.

A pesar de que Yaxchilán no erige monumentos en ese periodo, los habitantes de la ciudad no detuvieron su actividad constructiva, y edificaron numerosas estructuras en todo el sitio, como los edificios 6, 7, 8, 13-II, 18, 25, 26, 30, 35, 36, 39, 74, y probablemente las estructuras 29, 37, 38 y 51, entre los años 554 y 672.¹⁸ A finales del siglo VII y durante las primeras décadas del siglo VIII, en la etapa constructiva V —de 672 a 731—, los trabajos arquitectónicos en el sitio son menos numerosos; sin embargo, los edificios vuelven a ser decorados con monumentos esculpidos, cuando Yaxchilán fue gobernado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II (figura 33).

ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II
 CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

El gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también es conocido en los estudios mayas como “Escudo Jaguar el Grande” desde los trabajos pioneros de Tatiana Proskouriakoff,¹⁹ quien le dio este nombre a partir de los dos signos que componen su cláusula nominal: un prefijo en forma de escudo que hoy sabemos es el logograma **KOKAJ**, *kokaaj*, y la cabeza de un jaguar que es el logograma **B'ALAM** (figura 34a). Por ejemplos presentes tanto en los documentos de Yaxchilán como en los de otras ciudades mayas, el nombre completo de este gobernante puede reconstruirse como Itzamnaah Kokaaj B'ahlam.

Entre los títulos ostentados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II encontramos *k'uhul Pa'chan ajaw*, ‘señor sagrado de Pa'chan’ (figura 34b); el segundo glifo emblema de Yaxchilán identificado por Henrich Berlin²⁰ que posiblemente se lea *k'uhul Kaaj[?] ajaw*, ‘señor sagrado del pueblo/aldea’, el cual aparece por primera vez en los textos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II (figura 34c); *chan winikhaab' ajaw*, ‘señor de cuatro veintenas de años’ (figura 34d) y *ho' winikhaab' ajaw*, ‘señor de cinco veintenas de años’ (figura 34e); *b'aahkab'*, ‘cabeza de la tierra’

¹⁸ Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*, 2003, p. 346.

¹⁹ Tatiana Proskouriakoff, “Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part I”, *Estudios de Cultura Maya*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, v. III, 1963, p. 149-167.

²⁰ Henrich Berlin, “El glifo emblema en las inscripciones mayas”, *Journal de la Société des Américanistes*, v. 47, n. 1, 1958, p. 115-116.

(figura 34f); *ucha'n Ajsaak[?]*, 'guardián de Ajsaak[?]' (figura 34g); *ho' winikhaab' b'aahte'*, 'capitán de guerra de cinco veintenas de años'; *ch'aho'm*, 'varón' (figura 34h); *ajuux lakamtuun*, 'el de tres estelas' y *ochk'in kalo'mte'*, 'kalo'mte' del oeste'.

Según sus propios registros escritos, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue hijo de Yaxuun B'ahlam III y de la señora Pakal, una mujer asociada con el nombre Kaaj[?] que formó parte del segundo glifo emblema de Yaxchilán.

EL GOBIERNO DE ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II

Según los informes arqueológicos,²¹ Yaxchilán comenzó a crecer de manera considerable a partir de la segunda mitad del siglo VII, cuando nuevos proyectos constructivos se llevaron a cabo y las redes comerciales de la ciudad se ampliaron, pues la evidencia material presenta productos foráneos, sobre todo procedentes del centro de México y de América Central.²² Durante esta época, de acuerdo a lo registrado en los textos tardíos realizados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, el gobernante de Yaxchilán era Yaxuun B'ahlam III, su padre. Desafortunadamente, ningún otro dato de este periodo ha sobrevivido. Una mención a un misterioso personaje llamado Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de Pa'chan aparece en la Escalera Jeroglífica de la Casa C de El Palacio de Palenque, en un contexto poco claro de guerra y captura de prisioneros en el año 659 (figura 25). Algunos investigadores señalan que este individuo es el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que reinó durante la primera mitad del siglo VIII en Yaxchilán,²³ pero esto es poco probable, y considero que se trata de otro personaje, quien pudo ser sólo un gobernante provincial —*sajal*— o un señor de rango menor que acompañó a K'ihnich Janaab' Pakal en sus enfrentamientos contra el sitio de Wak'aab', Santa Elena, Tabasco.²⁴

²¹ Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*, p. 343-349.

²² Roberto García Moll, "Shield Jaguar and Structure 23 at Yaxchilan", en *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Müller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco, Thames & Hudson, 2004, p. 268.

²³ Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán...*, p. 137-172.

²⁴ Véase apartado "K'ihnich Janaab' Pakal: la irradiación divina".

A partir de la segunda mitad del siglo VII y principios del VIII, la ciudad de Yaxchilán continúa su actividad constructiva, principalmente en las secciones central y oeste de la Plaza Principal o Gran Plaza, donde se inicia la construcción de las estructuras 14, 19, 23 y 34. La Pequeña Acrópolis, realizada en la parte superior de un par de colinas naturales, también es objeto de atención, pues se edifican las estructuras 44 y 51.²⁵ Por los monumentos que encontramos asociados a estos edificios sabemos que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue el artífice de este ambicioso programa arquitectónico.

Los registros jeroglíficos que poseemos no presentan la fecha de nacimiento de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. El texto del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 registra su entronización en 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681. Su ceremonia de investidura también fue conmemorada en el Dintel 25 del Edificio 23, donde se señala que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II invocó el pedernal y el escudo —las armas o el ejército— de la deidad patrona del sitio, llamada Ajk'ahk' O' Chaahk, que aparece desde los primeros textos realizados en Yaxchilán, en el periodo Clásico Temprano.

Siete meses después de su ascenso al trono, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II capturó a Ajsaak[?], un jefe militar de K'ahk' Ti' Kuy, gobernante de Namaan, actual sitio de La Florida, Guatemala. Esta captura fue sin duda un evento notable, pues entre la gran cantidad de títulos que ostentó Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II encontramos, casi siempre, el de *ucha'n Ajsaak[?]*,²⁶ 'guardián de Ajsaak[?]'.

Esta campaña bélica contra el señorío de Namaan también fue importante debido a que éste era un sitio asociado estrechamente a Piedras Negras, pues la consorte del gobernante K'ihnich Yo'nal Ahk II (687-729), la señora Winikhaab' Ajaw, pertenecía al linaje gobernante de Namaan. Sin duda, la captura de Ajsaak[?] demostró a Piedras Negras que la expansión del dominio de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se acercaba peligrosamente a la región del Usumacinta que tradicionalmente había controlado.

Ésta y otras capturas muestran que uno de los aspectos más relevantes de la vida política de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II fue el

²⁵ Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 268.

²⁶ El nombre de este cautivo presenta el jeroglífico T533 que por mucho tiempo ha eludido el desciframiento, y aunque su diseño es distinto a otros que hemos visto, sólo es una variante caligráfica, un alógrafo, por lo que lo leo igual que los otros: **SAK**₂. Este cautivo también es conocido como Aj Nik.

enfrentamiento bélico, pues más de la mitad de los monumentos que mandó erigir se centran en la captura de prisioneros, algunos de ellos procedentes de sitios que aún no han sido identificados arqueológicamente, como B'uhktuun, que posiblemente se ubique entre El Chiczapote y La Pasadita, en la región del Usumacinta. No obstante esta relevancia en su desempeño militar, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II nunca utilizó el título de cuenta de cautivos, a diferencia de su hijo Yaxuun B'ahlam IV, quien ostentaba —seguramente con gran orgullo— el título *ajwinik b'aak*, 'el de una veintena de prisioneros'. El primer individuo apresado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como hemos visto, fue Ajsaak[?] en el año 681,²⁷ fecha en la que también tomó como prisioneros a otros tres guerreros. En 13 Ajaw 3 Muwan, 9.12.17.12.0, 26 de noviembre del año 689, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II capturó a Ajsak Ichiiy Pat, personaje de una localidad desconocida.²⁸ Sus otras victorias militares ocurrirán hasta principios del siglo VIII, cuando toma como prisionero a Ajk'an Usij, señor del sitio de B'uhktuun,²⁹ en 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713, y a Ajpopol Chay, señor de Xukalnaah, la actual Lacanhá, en 2 Chuwen 14 Mol, 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729.³⁰ El registro de ambos ataques está asociado a una captura temprana de otro señor de Xukalnaah llevaba a cabo en la fecha 4 Men 3 Mak, 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564, por el gobernante anterior de Yaxchilán llamado "Joy" B'ahlam II.

Todas estas capturas fueron conmemoradas en las estelas y dinteles de los edificios 41 y 44 de la Pequeña Acrópolis, y permiten conocer el dominio que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II ejerció en la región del Usumacinta, el cual abarcó los sitios de Zapote Bobal, El Pajal y La Florida, en Guatemala, Lacanhá y Bonampak, en la parte norte del río Lacanhá, Chiapas, así como Dos Caobas y El Chiczapote, este último un centro pequeño pero estratégico construido en una alta escarpa que permitía el desembarco de personas y mercancías en el Usumacinta.³¹ En Dos Caobas, a 8 km de Frontera Corozal,

²⁷ Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 45.

²⁸ Esta es la única fecha de final de periodo conocida hasta ahora del reinado de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, y fue registrada en el Dintel 44.

²⁹ Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

³⁰ Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en la Estela 18.

³¹ María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas...*, p. 53.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II erigió dos monumentos que conmemoran capturas de prisioneros y eventos rituales.

Recordemos que cuando Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se entronizó, Yaxchilán llevaba varias décadas sin erigir monumentos públicos. Las últimas esculturas realizadas en el sitio antes de su ascensión son tres: la Estela 27, la Estela 14 —con un fecha en Cuenta Larga 9.4.8.8.15, 13 Men 13 K'ayab, 26 de febrero de 523,³² que pudo ser erigida por “Joy” B'ahlam I o su sucesor, K'ihnich Tatb'u Jol II— y la Estela 2, que conmemora la fecha de final de periodo 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Sotz', 9 de mayo de 613. Desafortunadamente, salvo bloques calendáricos de Cuenta Larga y Serie Lunar, casi nada del texto jeroglífico inscrito en estas estelas se conserva.

Antes del reinado de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, los gobernantes de Yaxchilán grababan sus textos jeroglíficos en dinteles de piedra adosados a los vanos de acceso de las estructuras;³³ todos estos textos carecen de imágenes, y su presencia en ellos es una innovación de los escultores de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, quienes firmaron algunas de sus obras mostrando que eran artistas de Sak Ook, una corte extranjera, y que llegaron a Yaxchilán para servir a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a su ambicioso programa escultórico, el cual nos ha legado verdaderas obras maestras del arte y la composición.

En los registros escritos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II aparece con prominencia una mujer, llamada señora K'ab'al Xook, que es identificada por los investigadores como su consorte principal. Esta mujer y su linaje son mencionados y representados en los cuatro dinteles que fueron adosados a los vanos de acceso del Edificio 23, la casa de la señora K'ab'al Xook, como señalan las mismas inscripciones, una estructura que posteriormente se convirtió en el mausoleo de la pareja real. La señora K'ab'al Xook fue una mujer de linaje local con mucha influencia política, pues en su cláusula nominal aparece en varias ocasiones el título *ixkalo'mte'*, 'señora *kalo'mte'*', un título de elevado rango político.

³² Sin duda, la fecha en Cuenta Larga de la Estela 14 registrada es 9.4.8.8.15, pero tanto el día como el mes se han perdido, y el ciclo novenario no es G4, como arroja esta fecha, sino G9, razón por la cual algunos investigadores fechan este monumento alrededor del año 521.

³³ Los dinteles 11, 18, 19, 22, 34, 35, 37, 47, 48 y 49.

Por otras inscripciones sabemos que la señora K'ab'al Xook no fue la única consorte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Tanto por el texto del Dintel 56, como por los registros escritos de Yaxuun B'ahlam IV contenidos en algunos monumentos,³⁴ tenemos conocimiento de otras dos consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II: la señora Sakb'iyaan y la señora Uh Chan Le'm[?]. Ésta última perteneció al linaje Kanu'l —en esa época asentado en Calakmul, Campeche—, fue la madre de Yaxuun B'ahlam IV y ostentó títulos importantes, como *ix ajkuhu'n*, 'adoradora', un título sacerdotal muy destacado que tenía ciertas implicaciones políticas, como veremos más adelante.

Una de las obras arquitectónicas más destacadas realizadas durante el gobierno de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II es el Edificio 23, ubicado en el lado sur de la Gran Plaza, en una plataforma elevada a la cual se accede por una escalinata por el ala este. A diferencia de otras estructuras —que presentan un templo o santuario de una sola cámara con tres puertas frontales—,³⁵ el Edificio 23 tiene siete cuartos distribuidos en tres cámaras (figura 35). Los restos cerámicos presentes en la estructura permiten fechar la construcción del edificio entre los años 672 y 731,³⁶ mientras que las inscripciones talladas en los dinteles señalan que la estructura fue dedicada en el año 726. Desafortunadamente, el estado actual del Edificio 23 es lamentable, pues las dos bóvedas paralelas que corrían a lo largo del eje del edificio han colapsado. Su fachada principal o norte presenta tres vanos de acceso donde fueron colocados los dinteles 24, 25 y 26. Las fachadas este y oeste presentan cada una un vano de acceso, pero sólo la entrada oeste fue decorada con un dintel tallado, el que ahora conocemos como Dintel 23, el cual se encuentra *in situ* (figura 35).

Los dinteles tallados colocados en los vanos de acceso del Edificio 23 evidencian el resurgimiento político y económico de Yaxchilán en la región del Usumacinta a principios del siglo VIII. Las extraordinarias escenas representadas en los dinteles 24 (figura 37), 25 (figura 36) y 26 muestran a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a la señora K'ab'al Xook durante la realización de diversos rituales de autosacrificio. Tanto por las imágenes de los dinteles —donde la señora K'ab'al Xook fue representada en la parte derecha de la escena, lugar reservado

³⁴ Como las estelas 10 y 35.

³⁵ Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán...*, p. 27.

³⁶ Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 268.

para el gobernante—³⁷ como por los textos jeroglíficos, sabemos que el Edificio 23 fue la casa de esta señora, una mujer local de gran presencia política, como ya he mencionado. Dos de estos dinteles —el 24 y el 26— presentan firmas de escultor, ambas discretamente colocadas en la esquina de los monumentos y talladas en bajorrelieve. El artista o escultor del Dintel 24 es llamado Ajchaahkil Anal, mientras que el del 26 es identificado como K'awiil Chaahk, el de Sak Ook, un sitio aún no identificado.³⁸

Con estos monumentos, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II inauguró un tipo muy particular de narrativa política ritual inscrita en dinteles de piedra, los cuales, a partir de ese momento, se convirtieron en elementos fundamentales de la decoración y la plástica de los edificios en Yaxchilán. La narración que encontramos en los dinteles 24, 25 y 26 tiene una secuencia visual. En el Dintel 24 encontramos a la señora K'ab'al Xook representada de manera frontal a la derecha de la imagen; ricamente ataviada, la mujer pasa por su lengua una cuerda con navajillas de obsidiana; su sangre es recogida en tiras de papel colocadas en la cesta que se ubica a los pies del gobernante. A la izquierda tenemos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, representado de perfil y sosteniendo una gran lanza ígnea en sus manos, la cual es mencionada en la inscripción como *k'ahk'al jul*, 'lanza ígnea'; en su cabello vemos una cabeza trofeo, muy probablemente representando a su cautivo preferido, Ajsaak[?], un jefe militar del sitio de Namaan. El texto jeroglífico del dintel identifica a la pareja real.

El Dintel 25 muestra a la señora K'ab'al Xook después de realizar un ritual de invocación a la deidad patrona de la guerra en Yaxchilán, Ajk'ahk' O' Chaahk, quien aparece en las fauces abiertas de una serpiente descarnada portando escudo, lanza y un tocado de balón con insignias teotihuacanas. Finalmente, el Dintel 26 presenta a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a la señora K'ab'al Xook sosteniendo una cabeza de jaguar y un escudo flexible después de realizar el rito de dedicación de la estructura en el año 726.

³⁷ *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Miller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco/Thames & Hudson, 2004, p. 106-108.

³⁸ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 126; María Elena Vega Villalobos, "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, v. XXXVIII, n. 108, 2016, p. 149-175.

Otro conjunto arquitectónico destacado del gobierno de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II lo encontramos en la Pequeña Acrópolis, ubicada en la parte más alta del sitio, donde el gobernante comisionó la construcción de varias estructuras; la más impresionante de éstas es la que hoy conocemos como Edificio 44, dedicado alrededor del año 733, donde Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocó algunas de sus inscripciones más destacadas; el tema de éstas se centra en la guerra y la captura de prisioneros, representada tanto por los dinteles 44, 45 y 46, como por los escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3. En el Edificio 41, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocó cinco estelas talladas³⁹ que conmemoran su destacado desempeño militar.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también comisionó la construcción de un juego de pelota, que es identificado como Edificio 14, de la Estructura 19 —también denominada El Laberinto—, la cual fue obra de un sólo programa constructivo, así como el Edificio 34, donde fue colocado el Dintel 4.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II pasó sus últimos años en aparente calma, pues no tenemos registrado eventos bélicos ni rituales significativos. El frente de la Estela 12 (figura 41), comisionada por su sucesor Yaxuun B'ahlam II, registra la muerte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de la siguiente forma: *k'a'aay usak saak[?] ik'aal ch'aho'm, ho' winikhaab' ajaw, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, ucha'n Ajsaak[?]*, 'la semilla[?], el aliento puro del varón Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], se marchitaron'; su muerte ocurrió en la fecha 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742. Como he señalado, los textos de este mandatario registran que accedió al trono de Yaxchilán en 681 y gobernó la ciudad durante 61 años hasta su muerte en el año 742. Debido a que no hay inscripciones que señalen su fecha de nacimiento no se sabe con exactitud la edad que tenía al momento de su muerte. Por la duración de su reinado se cree que nació a finales de la primera mitad del siglo VII, entre 643 y 647,⁴⁰ por lo que tendría más de 90 años al momento de morir. Sin embargo, esta edad rebasa por mucho la que fue estimada a partir del análisis de sus restos óseos, los cuales han sido encontrados en la Tumba 2 del Cuarto 3 del Edificio 23.

³⁹ Las estelas 15, 16, 18, 19 y 20.

⁴⁰ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.

LA TUMBA DE ITZAMNAAH KOKAAJ B'AhLAM II

Las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en Yaxchilán han descubierto, hasta la fecha, seis tumbas de élite, cuatro de ellas identificadas como pertenecientes a Itzamnaah Kokaah B'ahlam II, la señora K'ab'al Xook, la señora Uh Chan Le'm[?] y Yaxuun B'ahlam IV.⁴¹ Las tumbas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y la señora K'ab'al Xook fueron construidas en el Edificio 23, en dos habitaciones.

El Edificio 23 tenía 3 cámaras, una principal a la que se accedía por la fachada norte y que fue dividida en tres secciones (designadas como Cuarto 1, Cuarto 2 y Cuarto 3), y dos cámaras traseras también divididas en dos a las que se podía entrar tanto por el Cuarto 2 de la fachada principal como por los accesos este y oeste (figura 35). Durante las excavaciones arqueológicas realizadas en el edificio por Roberto García Moll se encontraron dos tumbas: la primera de ellas, denominada Tumba 3, fue hallada en el Cuarto 2, donde se colocó el Dintel 25. La tumba presentaba los restos óseos de una mujer adulta, de entre 40 y 45 años de edad, que fue envuelta en un fardo mortuario y que en vida fue la señora K'ab'al Xook,⁴² la consorte principal del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

El otro entierro, denominado Tumba 2, fue encontrado en el Cuarto 3, donde se colocó el Dintel 26, y resguarda los restos mortales de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Sobre la tapa de la tumba se hallaron tres incensarios y un plato, y las paredes de la tumba fueron decoradas con esteras. Los restos óseos, envueltos también en un fardo mortuario, han sido identificados como los de un hombre adulto de entre 60 y 64 años, quien sufrió una lesión grave en la pierna izquierda.⁴³ Las ofrendas eran numerosas y variadas, pues se recuperaron: un molusco perforado sobre su rostro, 469 cuentas de piedra verde, cinco anillos de

⁴¹ Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica de Yaxchilán a través de la colección de tumbas, entierros y caches*, tesis de doctorado, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 2015, p. 121.

⁴² Sobre su rostro se encontró un molusco grande perforado, así como cuatro orejeras de piedra verde, tres granos de cacao, tres perlas, 34 hojas de obsidiana, 81 agujas de hueso, dos bivalvos, un punzón de hueso inscrito, 431 cuentas de piedra verde, así como un disco de piedra verde. Alrededor del cuerpo, fuera del fardo mortuario, se recuperaron 27 garras de jaguar y 34 vasijas cerámicas. Véase Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 269.

⁴³ Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica...*, p. 174.

piedra verde y un anillo de concha, un disco de pizarra con concha, pirita y mosaicos de piedra verde, dos cuentas de concha, una orejera de piedra verde, tres discos de piedra verde, dos perlas, una orejera de concha y tres colgantes, uno de concha y dos de piedra verde. Junto a los pies del personaje inhumado se encontraron diversos objetos de autosacrificio contenidos en un bulto, como espinas de raya —tanto lisas como talladas con jeroglíficos—, cinco cuchillos de pedernal, tres navajas prismáticas, siete punzones de hueso, tres punzones realizados con asta de venado decorados con jeroglíficos, entre otros artefactos.⁴⁴

Los estudios realizados a la osamenta señalaron que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II murió entre los 60 y 64 años.⁴⁵ Como en el caso de K'ihnich Janaab' Pakal que hemos visto, no podemos desestimar los datos proporcionados por los análisis bioarqueológicos aduciendo que sus métodos no son del todo exactos y a que la edad biológica de los restos óseos no puede ser estimada más allá de los 60 años debido a que los cambios en el esqueleto y sus tejidos son casi imperceptibles;⁴⁶ la estimación biológica muestra que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II no tenía más 90 años al momento de su muerte y menos aún considerando la terrible lesión que sufría en la pierna izquierda. Esto conduce, necesariamente, a considerar que este gobernante, al igual que K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque, manipuló la cronología de su reinado, es decir, alargó su periodo de gobierno abarcando algunas décadas anteriores donde no se tienen registros escritos. Me parece que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también modificó las fechas de su reinado con la intención de afianzar su gobierno, el cual debió ocurrir en una época caótica y de desarticulado desarrollo político, pero de crecimiento constante, como evidencian las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en Yaxchilán.⁴⁷

Los documentos realizados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son muy cuidadosos en la cronología de los eventos que registran, y no

⁴⁴ Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 269-270.

⁴⁵ Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica...*, p. 174; Patricia Hernández Espinoza y Lourdes Márquez Morfín, "La longevidad de los gobernantes mayas de Yaxchilán. Los reinos de Escudo Jaguar y Pájaro Jaguar", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 199.

⁴⁶ Patricia Hernández Espinoza y Lourdes Márquez Morfín, "La longevidad de los gobernantes mayas de Yaxchilán...", p. 198-207.

⁴⁷ Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*

he encontrado contradicciones en ellos. No obstante, todos los edificios y las esculturas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fueron realizadas en el siglo VIII; además, una mención foránea a este dignatario se presenta en la Estela 8 de la vecina ciudad de Piedras Negras, cuyo texto registra la captura de uno de sus gobernantes provinciales —*sajal*— por el gobernante de Piedras Negras en el año 726. Si tomamos en cuenta que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II tenía, como máximo, 65 años al morir, y que su deceso ocurrió en el año 742, me parece que debió nacer entre 677 o 678, por lo que podemos considerar que accedió al trono de Yaxchilán en los primeros años del siglo VIII.

Todo lo que conocemos de Yaxchilán en el siglo VII procede de inscripciones creadas posteriormente, por lo que no podemos cotejar los pocos datos disponibles. Si en verdad Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue hijo de Yaxuun B'ahlam III, y si éste gobernó el sitio durante varias décadas, nos encontramos ante una situación difícil para explicar el vacío de alrededor de cuatro décadas en el trono de Yaxchilán. Aunque es común encontrar reconstrucciones dinásticas en la gran mayoría de las capitales clásicas, éstas no necesariamente son evidencia de un desarrollo histórico perfecto y funcional, pues los datos arqueológicos revelan, en numerosas ocasiones, escenarios históricos distintos, donde la supuesta ausencia de poder que puede deducirse por las inscripciones no fue tal. Esto ocurre en Yaxchilán; a pesar de que se ha argumentado que durante la segunda mitad del siglo VI y casi todo el siglo VII la ciudad fue dominada por la vecina Piedras Negras, las exploraciones arqueológicas muestran que ese periodo fue de gran desarrollo: el sitio creció casi al doble de su asentamiento original. La ausencia de monumentos tallados e inscripciones públicas en Yaxchilán podría deberse a cuestiones rituales o sociales más que políticas.

Lo que parece claro es que Yaxchilán, a partir del siglo VIII, con la entronización de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, fue gobernando por una línea dinástica diferente, pues con él aparece el segundo glifo emblema, mientras que un linaje local destacado, llamado K'ab'al Xook, adquiere una preeminencia política y ritual sin precedentes en la historia del sitio. Esto podría indicarnos que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II adquirió prestigio y legitimidad no por su propio linaje si no a través de su consorte principal, una mujer que fue representada en verdaderas obras de arte.

CORPUS DOCUMENTAL

Los monumentos que con seguridad pueden ser atribuidos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son los dinteles 4, 23, 24, 25, 26, 44, 45, 46 y 56; las estelas 13, 15, 17, 18, 19, 20 y 23, así como la Escalera Jeroglífica 3. Algunos investigadores⁴⁸ atribuyen el Altar 22 a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, una asociación con la que no coincide, debido a que el poco texto que se conserva celebra una fecha de final de periodo, algo atípico en los documentos de este gobernante, y a la presencia de jeroglíficos en variante de cuerpo completo, una característica caligráfica de los escultores de su hijo, Yaxuun B'ahlam IV. En las siguientes páginas presento el análisis epigráfico formal de los dinteles 23, 24, 25, 26, 44, 45, 46 y 56, así como dos escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3: el III y el I.

Debido a que entre las características distintivas de la arquitectura de Yaxchilán destaca la presencia de dinteles de piedra tallados colocados en los vanos de acceso de los templos, y a que la gran mayoría de los textos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son dinteles que se insertaron en un registro jeroglífico más grande dentro de un programa escultórico y arquitectónico que proporcionó un contexto narrativo esencial a los eventos que conmemoran, presento las inscripciones en su contexto arquitectónico y en orden cronológico, el cual en algunas ocasiones difiere de la designación actual.

LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 44

Escalera Jeroglífica 3

Seis escalones tallados conforman la inscripción de la Escalera Jeroglífica 3, los cuales fueron colocados en los peldaños de la escalinata principal del Edificio 44. Como en otros registros inscritos, contenidos en escaleras jeroglíficas, ésta registra una serie de capturas de señores de diferentes sitios, como Xukalnaah, la moderna Lacanhá, y Namaan, la actual La Florida. Los hechos mencionados en los seis escalones

⁴⁸ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.

ocurrieron en fechas distintas, y las designaciones actuales no reflejan el orden cronológico de los acontecimientos. Debido a esto, presentaré la lectura de los dos escalones que pueden leerse razonablemente bien iniciando con el escalón que registra la fecha más temprana, el Escalón III, y posteriormente el Escalón I. Aunque en la Antigüedad los textos de los escalones se distribuían entre el peldaño y la contrahuella, ahora sólo conservamos dos contrahuellas, las correspondientes a los escalones I y V.⁴⁹

Escalón III

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el segundo escalón de la escalinata frontal del Edificio 44. Presenta dos fechas, una de ellas registrada en el sistema de Cuenta Larga como 9.12.8.14.1, 12 Imix 4 Pop, 22 de febrero de 681, y la segunda en Rueda de Calendario 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681. El texto registra la captura de varios prisioneros de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como el señor Ajsaak[?], quien aparece representado en la parte inferior izquierda del escalón⁵⁰ y es identificado por un breve texto inscrito en su paño de cadera. La parte final de la inscripción registra la entronización de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II de la siguiente forma: 'la banda B'alu'ntzak K'ahk' Xook fue atada en la cabeza del varón.'

Transliteración

(A1-B1) [?] (A2) 9-**PIK** (B2) 12-**WINIKHAB'** (A3) 8-**HAB'** (B3) 14-**WNIK-ki** (A4) 1-**K'IN** (B4) **ti**-12-"IMIX"-**K'IN** (A5) [...] ⁵¹ (B5) **TI'**₁-**hu-na**

⁴⁹ En este apartado no presento la lectura y traducción de los escalones II, V y VI debido a su considerable erosión, la cual sólo permite leer bloques jeroglíficos aislados. El Escalón IV, por otro lado, presenta una serie de bloques jeroglíficos que, si bien pueden ser transliterados y transcritos, su significado y traducción no pueden establecerse con claridad. Una parte del registro se ocupa en identificar a los padres de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, la señora Pakal Naal[?], 'señora *ajaw* de Kaaj', y Yaxuun B'ahlam, 'señor sagrado de Kaaj', y '*kalo'mte*' de cuatro veintenas de años.

⁵⁰ Dicha captura también fue registrada en el texto del Dintel 45, el cual proporciona más datos en torno a la procedencia y rango de Ajsaak[?].

⁵¹ Jeroglífico perdido que registró el nombre del Señor de la Noche G2.

(A6) [...] ⁵² (B6) ⁷⁵³-WINIK-HUL-ya (C1) HUL-li (D1) u-5-K'AL-UH-IXIK (C2) [...] ⁵⁴-u-ch'o-K'AB'A' (D2) 9-WINIK-4-K'AN-JAL-wa (C3) chu-ka-ja-u-b'a-ki (D3) ti-a-SAK₂[?]-ki-7-TZ'IKIN-CHAPAT (C4) K'INICH-[...] ⁵⁵-to-k'a-PAKAL (D4) ti-9-mi-K'AK'-OCH-CH'EN (C5) u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?] (D5) u-CHAN₁-nu-[?]-AJAW-wa (C6) u-CHAN₁-nu-YAX-TOK'[?]-K'IN (D6) u-CHAN₁-nu-[?] (C7) a-[?]-B'AK-ki (D7) KOKAJ-B'ALAM-K'UH-K'AJ[?]-AJAW (C8) K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW-b'a-ka-b'a (D8) u-TZ'AK-a-0-he (C9) 12-WINIK-ji-ya-chu-ku-ji-ya (D9) [...] ⁵⁶-SAK₁[?]-ki-i-u-ti (C10) 5-⁵⁷IMIX'-K'IN-4-TE'₂-ma-MAK (D10) u-ti-YAX-K'AL-[...] (C11) [...] -mi-ta (D11) i-K'AL-ja (C12) 9-TZAK (D12) K'AK'-XOK-ki (C13) HUN₄-tu-B'AH-hi (D13) ch'a-ho[?]-ma.
(E1) a-SAK₂[?]-ki (E2) b'a-ki.

Transcripción

Traducción

... *b'alu'n pik[haab']*, *lajchan winikhaab'*, *waxak haab'*, *chanlaju'n winik*, *ju'n k'in ti lajchan imix k'in*, ... *ti' hu'n ... waxakwinik hul[ijy huli uho' k'aal Uh Ixik... ... uch'o[kj k'ab'a' balu'nwinik, chan[te'] k'anjal[ajw chu[h]kaj ub'aak ti Aj] saak[?]* Uuk Tz'ikin Chahpaat K'ihnich [ajaw] [u]to'k' [u]pakal, *ti b'alu'n mi[h] k'ahk' och ch'e'n ucha'n Aj]saak[?]*, *ucha'n ... ajaw, ucha'n Yahx To'k'[?] K'in, ucha'n ..., aj] ... b'aak [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam,*

'[En la fecha] 9.12.8.14.1, en el día 12 Imix, [G2] es la orilla del código ... Veintiocho días [han transcurrido] desde que [la Luna] había llegado ya, la quinta habitación de Uh Ixik..., es el nombre joven de veintinueve días, el cuarto de Pop,⁵⁷ Ajsaak[?], el prisionero de [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam], fue capturado [por] el pedernal [y] el escudo de Wuk Tz'ikin Chahpaat K'ihnich Ajaw, [e ¿innumerables fuegos entraron a la ciudad?].

⁵² Bloque jeroglífico perdido que registró parte de la Serie Lunar correspondiente al Glifo E.

⁵³ Aunque el numeral es 7 en el dibujo, por otros datos calendáricos podemos corregirlo a 8.

⁵⁴ Bloque jeroglífico perdido que registró el nombre de la lunación, identificado como Glifo X.

⁵⁵ Jeroglífico perdido que registró el signo u.

⁵⁶ Jeroglífico perdido que registró el signo a.

⁵⁷ 22 de febrero de 681.

k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'aahkab'. Utz'ahka[j] mih hef'w, lajchan winikjiy chu[h]k-jiy [Aj]saak[?]. I u[h]ti ho' imix k'in, chante' mak, u[h]ti yahxk'al[il] i k'a[h]l[a]j b'alu'n tzak k'ahk' xook hu'n tu b'aah, ch'aho'm. A[j]saak[?] b'a[a]k.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de K'aaj[?], cabeza de la región, es el guardián de [los prisioneros] Ajsaak[?], ..., Yahx To'k' K'in [y] ... Él [es] el de los [¿innumerables?] cautivos. Se ordenaron doce veintenas desde que ya había sido capturado Ajsaak[?]. En el día 5 Imix el cuarto de Mak⁵⁸ ocurrió [que] la primera atadura sucedió Entonces la banda B'alu'ntzak K'ahk' Xook fue atada en la cabeza del varón.'

'Él [es] el prisionero Ajsaak[?].'

Escalón I

Fue realizado en piedra caliza y colocado en el escalón superior que lleva al primer vano de acceso del Edificio 44. De este escalón conservamos tanto el peldaño como la contrahuella, las cuales serán presentadas de manera continua en el análisis epigráfico. El peldaño tiene una altura de 1.53 m, 0.60 m de largo y una profundidad de relieve de 1.0 cm. Por su parte, la contrahuella mide 0.22 m de alto, 1.49 m de largo y tiene 1.0 cm de profundidad de relieve. La caligrafía del texto es muy bella y desgraciadamente no presenta firma de artista. Entre el texto jeroglífico encontramos representado al cautivo Popol Chay arrodillado y con las manos atadas a la espalda. Sobre su paño de cadera fue escrito su nombre y condición: *Popol Chay b'aak*, 'él [es] el prisionero Popol Chay.'

El texto presenta tres fechas en Rueda de Calendario. La primera de ellas es 4 Men 3 Mak, 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564, año en que fue apresado un señor de Xukalnaah por parte de un gobernante temprano de Yaxchilán llamado "Joy" B'ahlam II. La segunda fecha, 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713, se obtiene a través de un número de distancia de siete *k'atuunes*, once años, dos

⁵⁸ 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681.

veintenas y diecinueve días —7.11.2.19—. En esa fecha Ajk'an Usij, señor de B'uhktuun, fue capturado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Y la tercera fecha, 2 Chuwen 14 Mol, 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729, también relacionada con un número de distancia de quince años, quince veintenas y diecisiete días —15.15.17—, narra la toma del prisionero Ajpopol Chay. El registro de la contrahuella se encuentra muy erosionado y sólo se pueden leer algunos nombres y títulos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como el de 'señor sagrado de Pa'chan' (*k'uhul Pa'chan ajaw*), 'señor sagrado de Kaaj[?]' (*k'uhul Kaaj[?] ajaw*) y 'cabeza de la tierra' (*b'aahkab*). También son mencionados sus padres, el gobernante Yaxuun B'ahlam III y su madre, la señora Pakal.

(A1) **ti-4-"MEN"-K'IN** (B1) **3-TE'₂-ma-MAK** (A2) **chu-ku-ji-ya** (B2) **TOK'[?]-K'IN-xu-TE'₂-la** (A3) **K'AN-na-to-ko-lu-ki** (B3) **xu-ka-la-NAH-AJAW-wa** (A4) **ye-he-TE'₂-ch'a-ho-ma** (B4) [...] ⁵⁹**B'ALAM-ma-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa** (A5) **u-TZ'AK-a-ja-19-1** ⁶⁰**-WINIK-ji-ya** (B5) **11-HAB'-ya-7-WINIKHAB'-ya** (C1) **i-u-ti-5-"IX"-K'IN** (D1) **17-u-ni-wa-chu-ka-ja** (C2) **a-K'AN-na-u-si-ja** (D2) **b'u-ku-TUN-ni-AJAW-ye-he-TE'₂** (C3) **5-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (D3) **u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]-ki** (C4) **KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (D4) **u-TZ'AK-a-ja-17-15-WINIK-[...]** ⁶¹ (C5) **15-HAB'-ya-u-ti-ya** (D5) **i-u-ti-2-"CHUWEN"-K'IN** (C6) **14-mo-lo-chu-ka-ja** (D6) ²**po-lo-cha[?]-ya** (C7) **a-pa-ya-mo-o-la** (D7) **xu-ka-NAH-AJAW** (C8) **ye-he-TE'₂** (D8) **tu-to-k'a-tu-pa-ka-la** (C9) **5-WINIKHAB'-ya-AJAW-wa-TE'₁** (D9) **a-1-[?]-b'a-ki** (E1) **5-WINIKHAB'** (F1) [...] ⁶²**wa** (E2) **5-WINIKHAB'** (F2) **ch'a-ho-[...]** ⁶³ (G1) [...] **na** (H1) [...] (G2) **u-CHAN₁-nu** (H2) **a-SAK₂[?]-ki** (I1) **KOKAJ-B'ALAM** (J1) **K'UH-KAJ[?]-AJAW-wa** (I2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (J2) **b'a-ka-b'a** (K1) **ya-AL-la** (L1) **[?]-la-IX-K'UH** (K2) **IX-KAJ[?]-AJAW-wa** (L2) **6-WINIKHAB'** (M1) **IX-[...]** (N1) [...] (M2) **u-MIJIN-na** (N2) **4-WINIKHAB'-AJAW** (O1) [...] (P1) [...] (O2) [...] ⁶⁴ (P2) [...] ⁶⁵ (Q1) **po-po-lo** (Q2) **cha[?]-ya** (Q3) **b'a-ki**.

⁵⁹ Jeroglífico no descifrado que por un tiempo se leyó como el logograma **JOY**.

⁶⁰ En el dibujo tenemos escrito un numeral 1, pero la fecha a la que lleva el número de distancia señala que el numeral debe ser 2.

⁶¹ Jeroglíficos perdidos que registraron los fonogramas **ji** y **ya**.

⁶² Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

⁶³ Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ma**.

⁶⁴ Jeroglíficos perdidos que registraron el nombre Yaxuun B'ahlam.

⁶⁵ Jeroglíficos perdidos que quizá registraron **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.

Ti chan men k'in, uuxte' mak chu[h]k-iiy Tok' [?] K'in Xute [?] K'antok Luuk, Xukalnaah ajaw. Yehte' ch'aho'm ... B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Utz'ahkaj b'alu'n laju'n [he'w], [cha'] winikjiiy, b'uluch haab' [ii]y, uuk winikhaab' [ii]y, i u[h]ti ho' ix k'in, uuklaju'n [te'] uniiw chuhkaj Aj]k'an Usii, B'u[h]ktuun ajaw, yehte' ho' winikhaab' ch'aho'm, ucha'n Aj]saak [?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Utz'ahk [aj] uuklaju'n [he'w], ho'laju'n winikjiiy, ho'laju'n haab' [ii]y u[h]ti [ii]y i u[h]ti cha' chuwen k'in, chanlaju'n [te'] mol, chu[h]kaj Popol Chay, Aj]pay Mo'l, Xuka [l]naah ajaw. Yehte' tu to'k' tu pakal ho' winikhaab' yajawte', Aj] ju'n ... b'aak, ho' [winik]-haab' [ajaw], ho' winik [haab'] [ch'aho'm], ...n ..., ucha'n Aj]saak [?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] Kaaj [?] ajaw, k'uhul Pa'chan ajaw, b'aahkab'. Yal ... ix k'uh[ful], ix Kaaj [?] ajaw, wak winikhaab', ix ... Umijiin chan winikhaab' ajaw ... [Yaxuun B'ahlam, k'uhul Pa'chan ajaw].
Popol Chay b'aak.

'En el día 4 Men, el tercero de Mak,⁶⁶ To'k' K'in Xute'l K'antok Luuk, señor de Xukalnaah, ya había sido capturado. Lo hizo el varón "Joy" B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan. Se ordenaron ya diecinueve días, [dos] veintenas, once años [y] siete cuentas de años, entonces ocurrió [que] el día 5 Ix, el decimoséptimo de K'ank'in,⁶⁷ Ajk'an Usii, señor de B'uhktuun, fue capturado, lo hizo Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, varón de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak [?]. Se ordenaron ya diecisiete días, quince veintenas [y] quince años, entonces ocurrió que el día 2 Chuwen, el decimocuarto de Mol,⁶⁸ Popol Chay, el de Pay Mo'l, señor de Xukalnaah, fue capturado. Lo hizo con el pedernal [y] con el escudo el capitán de guerra de cinco veintenas de años, el de [¿innumera- bles?] prisioneros, [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam], señor sagrado de Kaaj [?], [señor sagrado de Pa'chan], [señor] de cinco veintenas de años, varón de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak [?], [cabeza de la tierra]. Él [es] hijo de la señora ..., señora sagrada, señora de Kaaj [?] de seis veintenas de años, señora ... Él

⁶⁶ 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564.

⁶⁷ 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713.

⁶⁸ 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729.

[es] hijo de [Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro veintenas de años].'

'Él [es] el prisionero Popol Chay.'

Dintel 45

Fue tallado en piedra caliza de gran muy fino y adosado al vano de acceso central del Edificio 44. El dintel se encuentra muy erosionado, sobre todo en el lado izquierdo, donde fue representado Ajsaak[?] y una parte del texto jeroglífico que registró la fecha. No obstante, gracias a la inscripción del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 podemos reconstruir la fecha de la captura como 12 Imix 14 Pop, 9.12.8.14.1, 22 de febrero de 681.

La imagen muestra a dos personajes. Del lado derecho, lugar ocupado generalmente en los monumentos por los personajes de mayor importancia, encontramos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II totalmente de perfil portando un alto tocado de plumas, un peto hecho posiblemente de algodón y conchas de río, un cráneo en la espalda, así como un escudo flexible y una lanza con punta de pedernal utilizada en los enfrentamientos bélicos. Con su mano derecha sostiene firmemente el cabello de su adversario derrotado, el señor Ajsaak[?], el capitán de guerra del señor de Namaan llamado K'ahk' Ti' Kuy. Ajsaak[?], sometido y arrodillado, toca con su mano izquierda la parte inferior del peto del gobernante, y con la derecha acerca a su rostro el escudo flexible de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, al parecer con la intención de besarlo. Detrás del gobernante de Yaxchilán, justo debajo de la cabeza trofeo que lleva en la espalda, encontramos una serie de bloques jeroglíficos que forman la firma de escultor de dintel, llamado Ju'n Witzil Chaahk, el joven de Chakjalte'.

(A1) 12-"IMIX"-K'IN (B1) [...] ⁶⁹ (A2) [...] ⁷⁰-u-b'a-ki (B2) KOKAJ-[...] ⁷¹
 (A3) [...] (B3) [...] (C1) a-SAK₂[?]-ki (C2) u-ya-AJAW-wa-TE'₁ (C3)

⁶⁹ Bloque jeroglífico perdido que registró la veintena 4 Pop.

⁷⁰ Jeroglíficos que muy probablemente registraron los silabogramas **chu**, **ka** y **ja**.

⁷¹ Bloque jeroglífico que registró el logograma **B'ALAM**.

K'AK'-TI'₁ **-ku-yu** (C4) **MAN-ni-AJAW-wa** (C5) **u-TZ'AK-b'u-lu** (C6) **u-to-k'a-u-pa-ka-la** (C7) [...] (C8) [...] (D1) **yu-xu-lu** (D2) **1-WITZ-li** (D3) **CHAK**₁ **-ki** (D4) **ch'o-ko** (D5) **CHAK**₂ **-ja-la-TE'**₂.

Lajchan imix k'in, [chante' k'anjalaw] [chuhkaj] ub'aak [Itzamnaah] Kokaaj [B'ahlam] Aj] saak[?], uyajawte' K'ahk' Ti' Kuy, [Na]maan ajaw. Utz'akb'ul uto'k' upakal

Yuxul Ju'n Witzil Chaahk, ch'ok Chakjalte'.

[En] el día 12 Imix, [el cuarto de Pop],⁷² el prisionero de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam [fue capturado] [Es] Ajsaak[?], capitán de guerra de K'ahk' Ti' Kuy, señor de Na-maan. [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] es el sucesor [dinástico] del pederal [y] el escudo de... ...⁷³

[Es] la escultura de Ju'n Witzil Chaahk, el joven de Chakjalte'

Dintel 44

Fue elaborado en piedra caliza de grano muy fino y colocado en el primer vano de acceso de la fachada del Edificio 44. Mide 0.98 m de alto, 0.84 m de largo y tiene una profundidad de relieve de 2.5 cm. El texto es muy breve, al parecer no presentó firma de escultor y sólo registra una fecha en Rueda de Calendario 13 Ajaw 3 Muwan, 9.12.17.12.0, 26 de noviembre de 689. La escena del dintel se encuentra muy erosionada, pero presenta una imagen similar a la del Dintel 45: el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II —en esta ocasión ubicado en el lado izquierdo— sometiendo a un prisionero de guerra, un individuo llamado Ajsak Ichiiy Pat, quien se encuentra arrodillado frente a él.

(A1) **13-AJAW-K'IN** (A2) **3-MUWAN** (A3) **chu-ka-ja** (A4) **a-SAK-i-chi-ya-pa-ta** (A5) **a-SAK-u**⁷⁴ **-ka-la-**[...] ⁷⁵ **-TE'**₂ (A6) **KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa**.

⁷² 9.12.8.14.1, 22 de febrero de 681.

⁷³ Como en otro monumento, es muy probable que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II registrara que era el sucesor del escudo y el pederal —las armas— de “Joy” B'ahlam II, uno de los gobernantes tempranos de Yaxchilán cuyas proezas bélicas son narradas en el texto de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

⁷⁴ En el dibujo ciertamente no es un signo **u**, pero lo leo así debido a que en el original sí lo parece.

⁷⁵ Jeroglífico perdido que posiblemente representó los fonogramas **ye** y **he**.

Uuxlaju'n ajaw k'in, uux[te'] muwaan chu[h]kaj Aj]saj Ichiiy Pat, Aj]saj Ukal, [yeh]te' [Itzamna-ah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. [En] el día 13 Ajaw, el tercero de Muwan,⁷⁶ Ajsaj Ichiiy Pat, el de Sak Ukal, fue capturado. [Lo hizo] Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan.'

Dintel 46

Elaborado en piedra caliza de grano fino, este dintel fue colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 44, y presenta el texto más largo contenido en estos dinteles. La parte izquierda del registro jeroglífico, así como la imagen, se encuentran muy erosionados. Sin embargo, por lo que aún se puede observar, sabemos que la imagen es similar a la que vemos en los otros dinteles: Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocado a la derecha sosteniendo un escudo flexible y sometiendo a un cautivo de guerra, en esta ocasión el señor Ajk'an Usiiy de B'uhktuun, quien fue hecho prisionero en la fecha 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713. Frente al rostro de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II tenemos una serie de bloques jeroglíficos que forman la firma del escultor, llamado Tz'ib'al Chaahk.

(A1) [...] (A2) [...] ⁷⁷-PIK (A3) [...] ⁷⁸ (A4) [...] ⁷⁹ (A5) [...] ⁸⁰ (B1) 14-K'IN (B2) **ti-5-HIX-K'IN** (B3) [?]-JAN-na (C1) [?] (D1) 14-HUL-ya (E1) **u-3-K'AL-UH-CHAM**[?] (F1) [...] ⁸¹ (G1) **u-ch'o-ko-K'AB'A'** (F2) **WINIK-ki-10** (G2) 17-UN-wa (F3) **chu-ka-ja** (G3) **a-K'AN-na** (F4) **u-si-ja** (G4) **b'u-ku-TUN-ni-AJAW** (F5) **u-b'a-ki** (G5) **KOKAJ-B'ALAM** (F6) **u-CHAN₁-nu** (G6) **a-SAK₂[?]-ki** (F7) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa** (G7) **u-TZ'AK-ka-b'u** (F8) **u-to-k'a-pa-ka-la** (G8) [?]-B'ALAM (F9) **u-chu-ku-ya** (G9) **TOK'**[?]-[...] ⁸² (F10) [...] (G10) [...] (H1) **yu-xu-lu** (H2) **tz'i-**

⁷⁶ 9.12.17.12.0, 26 de noviembre de 689.

⁷⁷ Jeroglífico perdido que representó el numeral 9.

⁷⁸ Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral 14 y el logograma **WINIKHAB'**.

⁷⁹ Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral 1 y el logograma **HAB'**.

⁸⁰ Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 17 y el logograma **WINIK**.

⁸¹ Jeroglífico no descifrado que es parte de la Serie Lunar y corresponde al nombre de la Luna, identificado como Glifo X.

⁸² Jeroglíficos perdidos que hacen referencia al cautivo de "Joy" B'ahlam II, Tok' K'in Xute'l.

b'a-CHAK₁-ki (H3) ya-na-b'i-li-ho-ma-la (H4) CHAK₁-ki (I1) K'UH-CHAN-AJAW-wa (J1) b'a-ka-b'a.

... [b'alu'n] pik[haab'], [chanlaju'n winikhaab'], [ju'n haab'], [uuklaju'n winik], chanlaju'n k'in, ti ho' ix k'in, ... Jan[aab'] ... chanlaju'n hul[ii]y, uux k'aal Uh Chamiiy[?] ... uch'ok k'ab'a', winik laju'n, uuklaju'n[te'] un[ii]w chu[h]kaj Ajj[k'an Usi[i]j, B'u[h]ktuun ajaw. Ub'a[a]k [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n Ajj[saak[?], k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Utz'akb'u[l] uto'k' [u]pakal ... B'ahlam uchu[h]k[jii]y Tok'[?] [K'in Xute'l] Yuxul Tz'i[h]b'a[l] Chaahk, yanaab'il Homal Chaahk, k'uh[ul] [Pa']chan ajaw, b'aahkab'.

'[En la fecha 9.14.1.17.14], en el día 5 Ix [G3 es la orilla del código] ... Catorce días han transcurrido desde que [la Luna] había llegado ya, ésta ha sido la tercera habitación de Uh Chamiiy[?], ... es el nombre joven de treinta [días], el decimoséptimo de K'ank'in,⁸³ Ajk'an Usiij, señor de B'uhktuun, fue capturado. Él [es] el prisionero de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, guardián de Ajsaak[?], el sucesor del pedernal [y] el escudo de "Joy" B'ahlam, [quien] ya había capturado [a] Tok' [K'in Xute'l]

'[Es] la escultura de Tz'ihb'al Chaahk, el escultor de Homal Chaahk, señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la región.'

LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 23

Dintel 25

Este dintel fue realizado en piedra caliza fina amarillenta (figura 36). Fue tallado en dos de sus lados: el canto, el cual formaba parte de la fachada del edificio, y la cara frontal de la losa, que sólo puede ser observada al introducirse en la cámara. El canto tiene una altura de 0.18 m, 1.22 m de largo y una profundidad de relieve de 1.8 cm. La cara frontal mide 1.18 m de alto, 0.74 m de largo y 3.2 cm de profundidad de relieve. El dintel fue colocado en la fachada norte del Edificio

⁸³ 14 de noviembre de 713.

23, en el vano de entrada del Cuarto 2 (figura 35). Fue trasladado a Inglaterra durante las exploraciones de Alfred P. Maudslay a finales del siglo XIX y hoy se encuentra en el Museo Británico, en Londres. Presenta dos fechas en Rueda de Calendario, la primera es 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre del año 681, fecha de entronización del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que también fue registrada en el Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3. Un número de distancia de dos *k'atuunes*, dos años y siete meses —2.2.7.0— registrado en el canto lleva a la fecha 3 Imix 14 Ch'en, 9.14.11.15.1, 1 de agosto de 723; el dintel no presenta firma de artista.

La imagen tallada es notable. Los jeroglíficos fueron colocados en lo que se ha denominado “forma de espejo”, pues se leen de derecha a izquierda, un orden inverso al habitual. La imagen es dominada por una serpiente bicéfala descarnada; de sus fauces superiores emerge un personaje que porta un tocado de balón, una máscara de “rayos X” del dios que hoy conocemos como Tláloc,⁸⁴ un escudo y una lanza. Aunque es común la perspectiva de que el personaje es un antepasado dinástico, el texto narra la invocación del pedernal y el escudo —las armas— del dios Ajk'ahk' O' Chaahk, la deidad patrona de la guerra en Yaxchilán.⁸⁵ La aparición de este personaje es observada por la señora K'ab'al Xook, quien sostiene en su mano izquierda la cesta con los instrumentos utilizados en el sacrificio y tiras de papel manchadas de sangre. La sangre obtenida en los ritos de autosacrificio muy probablemente era recogida en papel y quemada, para posteriormente ser utilizada en los rituales de invocación. Debajo de la serpiente, junto a sus fauces inferiores, se observa otra cesta que contiene una cuerda y papel con sangre, muy parecida a la que aparece en el Dintel 24.

(A1) 5-“IMIX”-K'IN-4-ma-MAK (B1) u-TZAK-wa-u-K'AWIL-wi-la-li
(C1) u-to-k'a-PAKAL (D1) a-K'AK'-o-CHAK-ki (E1) u-K'UH-ju-lu-
tza-ku (F1) 4-WINIKHAB'-AJAW (F2) KOKAJ-B'ALAM (F3) u-
CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]-ki (F4) K'UH-KAJ[?]-AJAW-b'a-ka-b'a (G1)
u-B'AH-li-AN-IX-OL-la (G2) wi-WIN[?]-TE'₂-NAH (H1) ch'a-ho-ma

⁸⁴ Érik Velásquez García, “La máscara de ‘rayos X’. Historia de un artilugio iconográfico en el arte maya”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, n. 90, 2007, p. 19-20.

⁸⁵ Véase Ana García Barrios, *Chaahk, el dios de la Lluvia, en el periodo Clásico maya: aspectos religiosos y políticos*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2008, p. 321-323.

(I1) **IX-k'a-b'a-la-XOK-ki** (I2) **u-yo-OK-TE'-le** (I3) **TAN-HA'-PA'-CHAN-na** (J1-2) **u-TZ'AK-ka-a-0-7-WINIK-ya-2-HAB'-ya** (K1-2) **2-WINIKHAB'-ya-TZAK-ji-ya-K'AWIL-la-TAN-na-HA'-PA'-CHAN** (L1-2) **i-u-ti-3-"IMIX"-14-IK'-SIJOM-T'AB'-yi** (M1-2) **yu-xu-lu-li-yo-OTOT-ti-[?]-IX-K'UH** (N1-2) **IX-[?]-KAL-TE'-yo-OL-la-TAN-na-li-TAN-na-HA'-PA'-CHAN** (P1-2) **u-KAB'-CH'EN-u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]-ki-KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa.**

Ho' imix k'in, chan[te'] mak utzak-[a]w uk'awiil[i]l uto'k' [u]pakal [A]j]-k'ahk' O' Chaahk; uk'u[h]jul tza'k chan winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n [A]j]saak[?], k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, b'aahkab' Ub'aah[i]la'n ix [Y]o'hl Winte' Naah, ch'aho'm; ix K'ab'al Xook, uyokte'l Tahn Ha' Pa'chan. Tz'a[h]kaj] mih [he'w], uuk winik[i]y, cha' haab'-[ii]y, cha' winikhaab'[ii]y tza[h]kji[i]y K'awiil Tahn Ha' Pa'chan. I u[h]ti uux imix k'in, chanlaju'n[te'] ik'sijo'm t'ab'[aa]y yuxul[i]l yotoot ... ixik k'uh[ul], ixik ... Xook, ixik K'ab'al Xook, [ixik] kal[o'm]te' Yo'lh tahnil Tahn Ha' Pa'chan, ukab' ch'e'n ucha'n [A]j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.

'[En] el día 5 Imix, el cuarto de Mak,⁸⁶ [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] invocó el K'awiil del pedernal [y] el escudo [del dios] Ajk'ahk' O' Chaahk; [es la] invocación sagrada de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj[?], señor de cuatro veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], cabeza de la región. [Es] la personificación de Ix Yo'hl Winte' Naah, *ch'aho'm*; [es la] señora K'ab'al Xook [al] pie de la arboleda/poste [de] Tahn Ha' Pa'chan. Fueron ordenados cero [días], siete veintenas, dos años [y] dos cuentas de años [desde que] K'awiil ya había sido invocado [en] Tahn Ha' Pa'chan. Entonces ocurrió [que] en el día 3 Imix, el decimocuarto de Ch'en⁸⁷ la escultura de la casa de la ... señora sagrada, señora ... Xook, señora K'ab'al Xook, señora *kalo'mte'* Yo'hl Tahnil, se pulió/alisó [en] Tahn Ha' Pa'chan, [la ciudad] de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, guardián de Ajsaak[?].'

⁸⁶ 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681.

⁸⁷ 9.14.11.15.1, 1 de agosto de 723.

Dintel 24

Fue elaborado en piedra caliza fina amarillenta (figura 37). Como los otros dinteles del edificio, fue tallado en el canto y la cara frontal; sin embargo, el texto del canto se ha perdido por completo. La cara frontal mide 1.04 m de alto, 0.74 m de largo y tiene un profundidad de relieve de 4.5 cm. El dintel fue adosado al primer vano de acceso de la fachada norte del Edificio 23, en el Cuarto 1 (figura 35). Al igual que el Dintel 25 fue trasladado a Inglaterra durante las exploraciones de Maudslay y hoy se encuentra en el Museo Británico, en Londres. Presenta una fecha en Rueda de Calendario 5 Eb 15 Mak, 9.13.17.15.12, 24 de octubre de 709. En la parte inferior izquierda, de manera discreta y finamente incisa, encontramos la firma del escultor, llamado probablemente Ajchaahkil Anal.

La imagen del dintel, de una calidad excepcional, nos muestra al gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, de pie sosteniendo con ambas manos una lanza ígnea que alumbró a una mujer arrodillada colocada frente a él. El texto la identifica como la señora K'ab'al Xook, su consorte principal, quien realiza un rito de autosacrificio pasando una cuerda con navajillas de obsidiana por su lengua. La sangre que derrama la señora K'ab'al Xook es contenida en unas tiras de papel que se observan en la parte inferior de la imagen, colocadas en una cesta. La sangre también ha manchado el rostro de la señora K'ab'al Xook, el cual es parcialmente cubierta por sus orejeras que representan el aliento del dios Solar, similares a las que porta Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. La presencia de la lanza ígnea que sostiene el gobernante nos señala que el ritual se llevó a cabo en un lugar oscuro, probablemente el mismo Cuarto 1 del Edificio 23 donde fue adosado el dintel.

Debido a que el año que celebra este dintel, 709, coincide con la fecha registrada en el Dintel 29 como el nacimiento de Yaxuun B'ahlam IV, hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, se cree que este ritual de sacrificio sangriento —el pasar una cuerda con navajillas por la lengua— fue un rito común realizado por las mujeres para celebrar el nacimiento del heredero al trono. Sin embargo, fuera de Yaxchilán, sólo tenemos otra representación similar en Bonampak, por lo que este ritual no puede generalizarse en la zona maya del periodo Clásico.

(A1) **ti-5-**“EB”-**K'IN** (B1) **15-ma-MAK-u-B'AH-hi** (C1) **ti-CH'AB'-li**
(D1) **ti-K'AK'-la-ju-lu** (E1) **u-CH'AB'-4-WINIKHAB'-AJAW** (F1)
KOKAJ-B'ALAM-ma-u-CHAN₁-nu (F2) **a-SAK₂[?]-ki** (F3) **K'UH-PA'-**
CHAN-AJAW-wa (G1) **u-B'AH-ti-CH'AB'-li** (G2) **IX-[?]-na-XOK-ki**
(G3) **IX-k'a-b'a-la-XOK-ki** (G4) **IX-KAL-TE'₂** (H1) **T'AB'-yi** (H2) **yu-**
xu-lu (H3) **a-CHAK₁-li** (H4) **a-na-la**.

*Ti ho' eb k'in, ho'laju'n mak, ub'aah
ti ch'ahb'[ij] ti k'ahk'al jul. Uch'ahb'
chan winikhaab' ajaw, [Itzamnaah]
Kokaaj B'ahlam, ucha'n Aj]saak[?],
k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Ub'aah ti
ch'ahb'[ij] ix ...n Xook, ix K'ab'al
Xook, ix kal[o'm]te'.*

*T'ab'[aa]y yuxul Aj]chaahk[ij]
Anal.*

‘En el día 5 Eb, el decimoquinto de Mak,⁸⁸ la imagen [de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] está en penitencia con una lanza ígnea. [Es la] penitencia de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro veintenas de años, guardián de Ajsaak[?]. [Es la] imagen en penitencia [de la] señora ... Xook, señora K'ab'al Xook, señora *kalo'mte'*.

La escultura de Ajchaahkil Anal se pulió, se alisó!

Dintel 26

Este dintel fue adosado al vano de acceso del Cuarto 3 de la fachada principal del Edificio 23 (figura 35). Fue elaborado en piedra caliza fina amarillenta y presenta texto jeroglífico en el canto y la parte frontal. El canto mide 0.19 m de alto, 1.06 m de largo y 4.3 cm de profundidad en el relieve. La cara frontal tiene 1.07 m de alto, 0.77 m de largo y 4.3 cm de relieve. Actualmente se exhibe en la Sala Maya del Museo Nacional de Antropología, en la ciudad de México. Presenta dos fechas, una de ellas registrada en Rueda de Calendario 12 Eb 0 Pop, 9.14.12.6.12, 8 de febrero de 724, y la otra aparece en el sistema de Cuenta Larga parcialmente borrada que puede reconstruirse como 9.14.14.13.17, 6 Kaban 15 Yaxk'in, 22 de junio de 726. Este dintel presenta firma del escultor K'awiil Chaahk, procedente de un sitio llamado Sak Ook.

⁸⁸ 9.13.17.15.12, 24 de octubre de 709.

En la imagen aparece nuevamente la pareja real de Yaxchilán. A la izquierda se ubica Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II vestido con una camisa y un peto realizado, posiblemente, con conchas de río. Frente a él se encuentra la señora K'ab'al Xook totalmente de perfil, quien lleva una cabeza de jaguar y un escudo flexible, el cual era usado en el campo de batalla.

(A1) [...] ⁸⁹ (A2) [...] ⁹⁰⁻¹⁴ [...] ⁹¹ (B1) [...] ⁹²⁻¹³ **WINIK** (B2) [...] ⁹³ [...] ⁹⁴ (C1) **NAH-XIB'-TI'** ₁ **-hu-na-6**-[?] (C2) **8-HUL-li-ya-u-4-K'AL**-[?] (D1) **u-ch'o-K'AB'A'-10-WINIK** (D2) **15-YAX-K'IN-ni-OCH-K'AK'** (E1) [...] ⁹⁵ **u-K'UH-K'AB'A'** (E2) **yo-OTOT-ti**-[?] (F1) [...] ₃ [?] (F2) [...] (G1) [?]-**IXIK-u-KAB'-u-CH'EN**[?] (G2) **KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (H1) **u-B'AH** (I1) **ti-jo-JOY-ye-la** (J1) **ti-xi-ki-b'a-le** (J2) **ICH'AK-TZ'AM**[?]-**na** (J3) **7-TZ'IKIN-CHAPAT-K'INICH-AJAW-wa** (J4) **4-WINIKHAB'-AJAW-wa** (K1) **u-CHAN** ₁ **-nu-a-SAK** ₂ [?] (L1) **KOKAJ-B'ALAM** (M1) **K'UH-CHAN-AJAW-wa** (N1) **ti-12**-“EB”-**K'IN** (N2) **CHUM-K'AN-JAL-wa** (N3) **T'AB'-yi** (Ñ1) **yu-xu-lu** (O1) **K'AWIL-CHAK** ₁ (P1) **a-SAK** ₁ **-o-ka**.

... [b'alu'n pikhaab'], chanlaju'n [winikhaab'], [chanlaju'n haab'], uuxlaju'n winik, [uuklaju'n k'in], [wak kaban k'in], nah xib' ti' hu'n, wak ..., waxaklaju'n huliyy, uchan k'aal ..., ... uch'o[k] k'ab'a', laju'nwinik, [ho'laju'nte'] yaxk'in och k'ahk' ... u k'uh k'ab'a' yotoot uux ...,l ixik, ukab' uch'e'n [Itzamnaah] Kokaaj

‘[En la fecha 9.14.14.13.17, en el día 6 Kaban, G7] es la orilla del código ... dieciocho días han transcurrido desde que [la Luna] ya había llegado, ésta ha sido la cuarta habitación de Uh ..., ... es el nombre joven de treinta [días], el decimoquinto de Yaxk'in,⁹⁶ el fuego entró a ..., el nombre sagrado de la casa de, ...

⁸⁹ Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (G1S1).

⁹⁰ Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 9 y el logograma **PIK**.

⁹¹ Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIKHAB'**.

⁹² Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 14 y el logograma **HAB'**.

⁹³ Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 17 y el logograma **K'IN**.

⁹⁴ Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 6 y el signo del día Kaban.

⁹⁵ Jeroglíficos perdidos que registraron el nombre de la casa donde se realizó el rito de entrada de fuego. El nombre también aparece en el Dintel 23, en el bloque M6.

⁹⁶ 9.14.14.13.17, 22 de junio de 726.

B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Ub'aah ti joye'l ti ... ihch'aak tz'am Uuk Tz'ikin Chapaht K'ihnich Ajaw, chan winikhaab' ajaw, ucha'n Aj]saak, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] [Pa']chan ajaw. Ti lajchan ehb' k'in, chum k'anjal-[aw] t'ab[aa]y yuxul K'awiil Chahk Aj]sak Ook.

señora, [ocurrió] en la ciudad de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan. Es la imagen de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro de veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], en estreno en ..., el trono Ihch'aak de Uuk Tz'ikin Chapaht K'ihnich Ajaw.

En el día 12 Eb, asiento de Pop,⁹⁷ la escultura de K'awiil Chahk, el de Sak Ook, se pulió, se alisó.'

Dintel 23

Fue realizado en piedra caliza de grano fino y tallado tanto en el canto como en la cara frontal. El canto tiene una altura de 0.16 m, 0.86 m de largo y una profundidad de relieve de 0.9 cm. Por su parte, la cara frontal mide 0.86 m de alto, 0.67 m de largo y tiene una profundidad del relieve igual, de 0.9 cm. El dintel fue adosado al vano de acceso de la fachada oeste y, a diferencia de los otros tres dinteles del edificio, no presenta imagen ni firma de artista. La lectura del texto comienza en la parte del canto y continúa en la cara frontal dentro del edificio.

El texto presenta tres fechas registradas en Rueda de Calendario. La primera de ellas es 10 Muluk 17 Wo, 9.14.12.8.9, 16 de marzo de 724; un número de distancia parcialmente borrado y reconstruido como un año, diecisiete veintenas y doce días —1.17.12— debe sumarse para llegar a la fecha 7 Imix 19 Pop, 9.14.14.8.1, 26 de febrero de 726. La tercera y última fecha es 6 Kaban 15 Yaxk'in, 9.14.14.13.17, 22 de junio del año 726. El texto en su conjunto aún resulta poco claro debido, principalmente, a la erosión que presenta la parte frontal en su lado derecho, la cual sólo permite reconocer y leer algunos nombres y títulos aislados.

⁹⁷ 9.14.12.6.12, 8 de febrero de 724.

(A1) 10-[...] ⁹⁸**K'IN** (B1) 17-**IK'-AT** (A2) **K'AL-wa-ni** (B2) **u-pa-si-li** (C1) **yo-OTOT-ti** (D1) [?]-[?]-**XOK-ki** (C2) **yi-ta-ji-IX-JAN** (D2) **XOK-ki-IXIK-AJAW** (E1) **ya-AL-la** (F1) [?]-**IX-K'UH** (E2) **IX-XIB'[?]-[?]** (F2) **u-MIHIN** (G1) **wi-WINIKHAB'** (H1) **sa-ja-la** (G2) **a-K'AN-TE'[?]-la** (H2) ²**nu-k'a-b'a-la** (I1) **XOK-ki** (J1) **a-ja-ma-li-b'i** (I2) **yi-ta-ji** (J2) **IX-ta-ja-la** (K1) **TUN-ni-IX-ka-b'a** (L1) **ya-[?]** (K2) **a-AN[?]-IX-b'a-la** (L2) **XOK-ki** (M1) **u-TZ'AK-ka-17⁹⁹-he-wa** (N1) [...] ¹⁰⁰**WINAL-ji-ya** [...] ¹⁰¹-[...] ¹⁰²**ya** (M2) **u-ti-ya-7-...** ¹⁰³**K'IN** (N2) 19-**K'AN-JAL-tzu-ji-ya** (M3) **u-5-TUN-3¹⁰⁴-WINIKHAB'-ti-AJAW-le** (N3) [?]-[?]-**si-CHAN-[?]** (M4) **u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]** (N4) **KOKAJ-B'ALAM-ma-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (M5) **i-u-ti-6-"KABAN"-K'IN** (N5) 15-**YAX-K'IN-ni-OCH-K'AK'** (M6) [?]-[?]-**u-K'UH-K'AB'A'** (N6) **yo-OTOT-ti-SAK₁-[...]** (M7) [?]-[?]-**wi** (N7) [...] **IX-K'UH** (M8) **IX-[?]-LEM[?]-IX-OCH-K'IN-ni** (N8) **KAL-TE'₂-IXIK-AJAW-wa** (O1) [...] (P1) [...] (O2) **IX-b'a-ka-b'a** (P2) [...] (O3) [...] (P3) [...] (O4) [...] ¹⁰⁵**HAB'-B'AH-TE'₂** (P4) [...] (O5) 4-**WINIKHAB'-AJAW-wa** (P5) [...] (O6) **u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]-[...]** ¹⁰⁶(P6) [...] (O7) **KOKAJ-ITZMANAH** (P7) [...] (O8) [...] (P8) [...].

Laju'n [muluk] k'in, wuklaju'n[te'] ik'at k'alwa[ajn upasil yotoot ... Xook, yitaaj ix Jan[aab'] Xook, ixik ajaw, yal ... ix k'uh[ul], ix Xib'[?] ... Umihii'n winikhaab' sajal Aj]k'an ... l Nun K'ab'al Xook Ajam Lib', yitaaj ix Tajal Tuun, ix Kab' ya... Aj] a'n[?], ix [K'a]b'al Xook. Utz'ahkaj]

'[En] el día 10 Muluk, el decimo-séptimo de Wo,¹⁰⁷ la puerta de la casa de ... Xook ..., en compañía de la señora Janaab' Xook, señora *ajaw*, hija de la ..., señora *sagrada*, señora Xib' ... Hija del gobernante provincial de una veintena de años Ajk'an ... Nun

⁹⁸ Jeroglífico perdido que registró el signo día Muluk.

⁹⁹ Aunque el numeral es 17 en el dibujo, la siguiente Rueda de Calendario señala que el número correcto de días es 12.

¹⁰⁰ El numeral se ha perdido, pero registró el número 17.

¹⁰¹ El numeral de años del número de distancia no se conserva, pero puede reconstruirse como 1.

¹⁰² Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'**.

¹⁰³ Jeroglífico perdido que registró el signo día Imix.

¹⁰⁴ El numeral que aparece en el dibujo es 3, pero por el evento al que hace referencia el pasaje, puede corregirse a 2.

¹⁰⁵ Jeroglífico perdido que registró el numeral 4.

¹⁰⁶ Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ki**.

¹⁰⁷ 9.14.12.8.9, 16 de marzo de 724.

*[lajchan] he'w, [wuklaju'n] winal-
 jüü, [ju'n] haab'[ii]y, u[h]ti uuk [imix]
 k'in, b'alu'n'laju'n[te'] k'anjal[aw],
 tzu[tz]jüü uho' tuun, [cha'] winikha-
 ab' ti ajawle[l] ...s Chan ..., ucha'n
 A[j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj
 B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. I
 u[h]ti wak kaban k'in, ho'laju'n[te']
 yaxk'in, ochk'ahk' uk'uh k'ab'a'
 yotoot sakw, ...l ix k'uh[ul], ix
 ... Le'm[?], ix ochk'in kal[o'm]te', ixik
 ajaw. ix b'aahkab'
 [chan winik]haab' b'aahte' ..., chan
 winikhaab' ajaw ..., ucha'n A[j]
 saak[?] Itzamnaah Kokaaj
 [B'ahlam]*

K'ab'al Xook, Ajam Lib', en compa-
 ñía de la señora Tajal Tuun, señora
 Kab', [la madre de] Aja'n, seño-
 ra K'ab'al Xook. Se ordenaron
 [doce] días, [diecisiete] veintenas
 [y un] año ocurrió [que en el] día
 7 Imix, el decimonoveno de Pop,¹⁰⁸
 el quinto año [de la segunda] vein-
 tena de años en el señorío [de] It-
 zamnaah Kokaaj B'ahlam, señor
 sagrado de Pa'chan, ... Chan ...,
 guardián de Ajsaak[?], se había
 completado ya. En el día 6 Kaban,
 el decimoquinto de Yaxk'in¹⁰⁹ en-
 tonces ocurrió [que hubo] entrada
 de fuego [en] ..., el nombre sagra-
 do de la casa de, seño-
 ra sagrada, señora ... Le'm[?], se-
 ñora *kalo'mte'* del oeste, señora
ajaw., señora cabeza de la
 tierra, Itzamnaah Kokaaj
 B'ahlam, capitán de guerra de
 cuatro veintenas de años, ..., señor
 de cuatro veintenas de años, ...,
 guardián de Ajsaak[?] ...'

EDIFICIO 11

Dintel 56

Este dintel fue tallado en piedra caliza, y colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 11. El dintel fue enviado al Museum für Völkerkunde de Berlín a finales del siglo XIX, pero desgraciadamente fue destruido en la Segunda Guerra Mundial, durante el bombardeo a la

¹⁰⁸ 9.14.14.8.1, 26 de febrero de 726.

¹⁰⁹ 9.14.14.13.17, 22 de junio del año 726.

ciudad de Berlín. Sólo existe de este monumento una réplica hecha por Alfred P. Maudslay que se conserva en el Museo Británico, en Londres. El dintel tenía un altura de 0.27 m, 1.57 m de largo y una profundidad de relieve de 0.9 cm. Presenta una fecha en Cuenta Larga con un error en el numeral del periodo *winik*, el cual no es 19, sino 13: 9.15.6.13.1, 7 Imix 19 Sip, 4 de abril de 738, cuando ocurrió un evento ritual de entrada de fuego o consagración de la casa, quizá llamada Uux Pe'chan —el mismo Edificio 11—, una casa que perteneció a la señora Sakb'iyaan, una de las consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que sólo conocemos por esta inscripción.

(A1) [?]¹¹⁰ (B1) 9-PIK (A2) 15-WINIKHAB' (B2) 6-HAB' (C1) 19¹¹¹-WINIK-ki (D1) 1-K'IN-ni (C2) ti-7-"IMIX"-K'IN (D2) yi-K'IN-TI₁-hu-na (E1) 5-b'i-xi-ya-[?] (F1) 11-HUL-ya (E2) u-5-K'AL-ja-CHUWAJ[?] (F2) [?]-u-ch'o-ko-K'AB'A'-10-WINIK-ki (G1) 19-CHAK-AT-ta (H1) OCH-K'AK' (G2) 3-PE'[?]-CHAN-na-u-K'UH-K'AB'A' (H2) yo-OTOT-ti (I1) [?]-la-IX-K'UH (J1) IX-SAK₁-b'i-ya-ni (I2) IXIK-ki-ch'o-ko (J2) u-[?]-IXIK-u-KAB'-u-CH'EN (K1) 5-WINIKHAB'-[...] ¹¹² (L1) u-CHAN₁-nu-a-SAK₂[?]-ki (K2) KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW (L2) K'UH-K'AJ[?]-AJAW-b'a-ka-b'a.

... *b'alu'n pik[haab']*, *ho'laju'n winikhaab'*, *wak haab'*, *[uuxlaju'n winik*, *ju'n k'in*, *uuk imix k'in*, *yik'nal ti' hu'n*, *ho' b'ixiiy ... b'uluch hul[ii]y*, *uho' k'aal Uh Chuwaaj[?]* ..., ... *uch'ok k'ab'a'*, *laju'nwinik*, *b'alu'nlaju'n[te'] chakat ochk'ahk' Uux Pe'chan[?]* *uk'uh k'ab'a' yotoot ...l ix k'uh[ul]*, *ix Sakb'iya[a]n*, *ixik ch'ok*, *u... ixik*, *ukab' uch'e'n ho' winikhaab' [ajaw]*, *ucha'n Aj]saak[?]*,

[En la fecha] 9.15.6.13.1, en el día 7 Imix, el oscurecimiento del Sol es la orilla del código. Cinco días ..., once días han transcurrido desde que [la Luna] había llegado ya, ésta ha sido la quinta habitación de Uh Chuwaaj, es el nombre joven de treinta [días], el decimonoveno de Sip¹¹³ el fuego entró en Uux Pe'chan, el nombre sagrado de la casa de ... señora

¹¹⁰ Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (G1SI).

¹¹¹ Aunque el numeral registrado es 19, debe corregirse a 13.

¹¹² Jeroglífico perdido que muy posiblemente registró el logograma **AJAW**.

¹¹³ 9.15.6.13.1, 4 de abril de 738.

*[Itzamnaah] Kokaaj[?] B'ahlam,
k'uh[ul] Pa'chan ajaw, k'uh[ul]
K'aaaj[?] ajaw, b'a[ah]kab'.*

sagrada, señora Sakb'iyaan, señora joven, señora ... [ocurrió] en la tierra [y] el pozo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], cabeza de la región.'